

'Inside Out Resource Pack' также предлагает массу интересных коммуникативных заданий. Так, при сопоставительном изучении времен Present Perfect и Past Simple предлагается игра 'Susie's party'. Все студенты как бы становятся участниками вечеринки, каждый получает свою ролевую карточку, например: *Name: Chris Glen. Occupation: Teacher. How long have you known Susie: 8 years. How you first met: At college. Susie was on the same course but left to become a model.* '[4, p. 70] «Участники вечеринки» знакомятся между собой и задают друг другу вопросы, употребляя необходимые времена.

В заключение хотелось бы сказать, что в нынешних «сжатых» сроках, выделенных на изучение иностранного языка в неязыковом вузе, контекстуальный и коммуникативный подход к обучению грамматике, предлагаемый современными зарубежными пособиями, представляется наиболее эффективным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Barker H. New Cutting Edge Intermediate. Teacher's Resource Book. Longman, 2011.
2. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader Intermediate Business English. Longman, 2003.
3. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge Intermediate Student's Book. Longman, 2011.
4. Foster S. et al. Inside Out Resource Pack Pre-Intermediate. Macmillan, 2001.
5. Kay S, Jones V., Kerr P. Inside Out Student's Book Pre-intermediate. Macmillan, 2002.

АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.М. Букина

Государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный областной социально-гуманитарный институт», г. Коломна

В статье рассматриваются способы фонетической и морфологической (грамматической) адаптации английских заимствований во французском языке (на материале французской прессы). Выявляются основные тенденции в освоении англоязычной лексики французским языком в условиях мировой глобализации и интенсивного расширения языковых контактов.

Ключевые слова: *англиканизация, заимствование, фонетическая адаптация, грамматическое освоение.*

ADAPTATION OF ENGLISH BORROWINGS IN THE FRENCH LANGUAGE

L.M. Bukina

The article considers ways of phonetic and morphological (grammatical) adaptation of English loans in French (on the material of the French press). The main tendencies in the development of English lexicon in French in the conditions of world globalization and intensive expansion of language contacts come to light.

Keywords: *anglikanization, loan, phonetic adaptation, grammatical development*

В условиях мировой глобализации и интенсивного расширения языковых контактов изучение заимствований представляет собой одну из важнейших проблем в кругу лингвистических изысканий. Надо отметить, что в различные исторические периоды определенные языки занимали лидирующие позиции и имели статус ведущих языков мира. В настоящее время такую роль объективно играет английский язык. Процесс проникновения английских слов настолько активен, что даже французы с их бережным отношением к своему языку не в силах этому противостоять. В результате проведенного нами анализа статей современной французской прессы было выявлено большое количество английских заимствований. Это явление получило название *англиканизации* французского языка, а французские лингвисты часто употребляют термин *franglais*.

Заимствования обладают особой когнитивно-прагматической структурой, так как будучи образованными в языке-источнике по его законам, они претерпевают разного рода графические, фонетические, морфологические, семантические и другие изменения, то есть адаптируются в языке-реципиенте уже в соответствии с его законами. Б.Н. Забавников указывает на то, что заимствования на фонетическом и морфологическом уровнях не имеют самостоятельного характера и опосредованы, как правило, лексическими заимствованиями. Освоение заимствованного слова представляет собой переход этого слова сначала из плана употребления в план нормы, а затем из плана нормы в план системы [1, с. 5–7].

При выявлении способов фонетической адаптации прежде всего следует отметить значительные различия в фонетико-фонологических системах французского и английского языков, и это является одной из причин определенной фонетической обработки единиц английского языка в момент их вхождения в систему французского языка. Однако ученые отмечают следующий факт: если раньше в процессе ассимиляции в языке-реципиенте английские заимствования приобретали форму, приближенную грамматически и фонетически к норме французского языка, то в современной французской прессе графическая и фонетическая форма иноязычного слова максимально имеет тенденцию сохранять английский ори-

гинал. Более того, «современные англицизмы устанавливают новые правила соответствия звучания и написания в джунглях без того сложной французской грамматики» [4, с. 357].

Это тенденция подтверждается многочисленными примерами. Так, в результате анализа транскрипций английской лексики, использованной в современной французской прессе, были выявлены следующие фонетические новообразования во французском языке:

- Буквосочетание – *ee* – при произнесении дают звук [i:/i] (*week-end*, *street-art tweed*);

- Буквосочетание – *oo* – при произнесении дают звук [u] (*look smoothie*, *cool*);

- Буквосочетание – *ea* произносится, как [i] (*leader* [li-dœv], *jean* [dʒin], *office-team*), хотя в слове *steak* данное буквосочетание дает звук [ɛ];

- Произношение буквы – *a* – весьма не однозначно: в некоторых случаях данная буква имеет произношение [e] (*make-up*, [ɔ:] – в слове *small*, [æ] – в слове *trash*, [ɛ] в слове *baby-sitter*), [æ] в слове *fashion*), но в словах *badge patch*, *flash* эта буква имеет традиционное произношение – [a];

- Буква *u* дает звук [œ] (*club* [blush] [must]);

- Конечное буквосочетание – *er* – в англицизмах произносится как [œ/ɛ] (*manager keylogger*, *outsider* [awt-saj-dœv]);

- Звук [ʃ] передается буквосочетанием – *sh* - (*fashion* ['fæ-ʃən], *blush* [blœʃ], *rush* [vœʃ], *T-shirt* [ti-ʃœvt]);

- Буквосочетание – *tch* – в англоязычных словах дает [tʃ] (*match* [matʃ], *sandwich* [sɑ̃-dwitʃ], *patch* [patʃ]);

- Фонема [ŋ] соответствует буквосочетанию *-ing*, занимающего конечную позицию большого количества слов (*wedding* [wedɪŋ], *lifting* [lif-tɪŋ], *dressing* [dvɛ-sɪŋ], *rafting* [vaf-tɪŋ]).

Интересным является тот факт, что французы, следуя моде, употребляют англоязычные слова, оканчивающиеся на *-ing*, при этом значение этих слов не совпадает со значением тех же лексических единиц английского языка. Например, английское слово *pressing* полисемично и имеет такие значения, как *прессование*, *прессинг*, *сжатие*; *неотложный*, *насущенный*, *настоятельный*. Во французском языке слово *pressing* употребляется в значении *химчистка*.

- «*Dénicher tous les petits commerçants qui rendent service (pressing) qui permettent d'économiser quelques minutes*» [6].

Многозначное слово *footing* имеет в английском языке следующие значения: *опора*, *основание*, *положение*, *опора для ног*, *итог*, *сумма столбца цифр*. У французов эта лексическая единица используется в значении *бег*, *моцион*.

- «*La forêt est tout près et je fais du sport au dehors: **footing** ou vélo, selon la météo*» [7].

Таким образом, проникая во французский язык, английские заимствования подвергаются определенной адаптации. Некоторые иноязычные слова приспосабливаются к требованиям новой для них фонетической среды, к новым формам произношения, но достаточно большая часть заимствованных слов активно функционирует во французском языке, сохраняя свое английское произношение.

Другой важной проблемой в изучении англоязычных заимствований являются вопросы их грамматического освоения и подчинения нормам французского языка на морфологическом уровне в процессе их проникновения во французский язык.

Доказательством освоенности англоязычного слова во французском языке является существование производных от него слов, образованных по словообразовательным моделям французского языка [3, с. 68]. Так, глаголы, заимствованные из английского языка, во французском языке принимают окончание глаголов первой группы (*to update* → *updater* (обновить); *to stock* → *stocker* (заготовить, запасаать, складывать); *to boss* → *bossier* (заниматься, работать); *to dribble* → *dribbler* (вести мяч); *to crash* → (*se*) *crasher* (потерпеть аварию).

Обратимся к категории имени существительного, так как «наделение заимствованного существительного грамматической категорией рода является первичной формой адаптации во французском языке» [2, с. 235]. Чтение статей современной французской прессы, где было отмечено большое количество англоязычной лексики (большая часть которых относится к категории имени существительного), позволило нам сделать некоторые выводы.

- В большинстве случаев существительное, пришедшее во французский язык из английского языка, относится к мужскому роду (*le pick-up, le kit, le footstrap, le fan-club, le meeting, le brunch, le coach, le legging, le staff, le design*).

- Существительное, имеющее отношение к женскому полу, относится к существительному женского рода (*la baby-sitter, la businesswoman, la lady, la barmaid, la girl-friend*).

- Английское заимствование приобретает грамматические показатели женского рода, если его французский эквивалент является существительным женского рода (*la patch* (*une petite pièce* appliquée pour racommoder quelque chose), *la star* (la vedette), *la playlist* (la liste).

Что касается образования множественного числа англоязычного имени существительного, то нужно отметить, что в обоих языках множественное число образуется при помощи буквы *-s* (*le steak – les steaks; le skipper – les skippers, le sponsor – les sponsors*). Особого внимания заслуживают сложные имена существительные. Согласно общему правилу, окон-

чение множественного числа принимает второй элемент имени существительного (*le boy scout – les boy scouts, le cow boy – les cow boys, le trench-coat – les trench-coats, le fun-club – les fan-clubs, le make-up – les make-ups*). Однако были замечены некоторые исключения (*la photo-finish – les photos-finish*).

Согласно грамматическому правилу английского языка, множественное число существительных, оканчивающиеся на **-sh, -ch**, образуется при помощи окончания **-es**. Данную грамматическую особенность сохранили англицизмы, проникнув во французский язык. Но орфографическая реформа во Франции в 1990 году внесла некоторые коррективы в данное грамматическое правило. Так, в современной французской прессе находим, например, *le sandwich – les sandwichs (les sandwiches – до орфографической реформы 1990 года), le blush – les blushs (les blushes)*, но: *le launch – les launches*. Лексическая единица: *match* имеет два варианта образования множественного числа *le match – les matchs / les matches*.

Существительные, оканчивающиеся на **-ss**, подчинились правилам французской грамматики и не изменяют свою форму во множественном числе (*le gloss – les gloss, le stress – les stress*). Тенденцию подчинения правилам грамматики языка-приемника сохраняют существительные, оканчивающиеся на **-y**, но не всегда (*le baby – les babys, le cow boy – les cow-boys*; но: *le body – les bodies*).

Одной из важных отличительных черт французской грамматики является согласование прилагательного в роде и числе с именем существительным. Анализ статей современной французской прессы показал, что грамматическое оформление англицизмов, соответствующее правилам французской грамматики присутствует, но приобщение многих английских слов к грамматической системе языка-приемника происходит не сразу. Рассмотрим конкретные примеры.

- *Plutôt que de consacrer **nos week-ends** à faire le ménage et les courses, nous avons plus de temps à passer en famille* [8].
- *À réaliser tranquillement chez soi en écoutant **sa playlist favorite*** [9].
- *Certes, être pris en faute de telle manière, sur **le rallye le plus important** de la saison* [10].
- *C'est **un vrai shoot** d'équilibre et d'énergie* [11].
- *Avec **le coach sportif**, il arrive qu'on fasse des exercices où on n'a pas le droit de dribbler* [11].

Но:

- *Ecolo, certes, explique Stéphanie, de l'agence Besoin d'ailes, leader dans l'organisation **des green weddings*** [12].
- **Fresh attitude**, le top des produits [5].
- **4 chemises tartan** pile dans la tendance hiver 2013-2014 avec des illustrations [13].

Таким образом, морфологическое освоение заимствованного слова заключается в том, что оно приобретает признаки определенной грамматической категории, становится носителем соответствующего грамматического значения, используя необходимые формальные показатели.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Забавников Б.Н. Французские лексические заимствования и их освоение в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Калинин, 1971. – 18 с.
2. Кожевникова Е.И. Грамматическая ассимиляция англо-американских заимствований по категории рода в современном французском языке (на материале журнальных статей) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб, 2008. – № 74–1. – С.233–236.
3. Свечина И.Б. Ассимиляция англо-американских заимствований во французском языке // Иностранные языки в школе. 1982. – № 3. – С. 66–72.
4. Cerquiglini B. Le français dans tous ses états. – Paris: Flammarion, 2000. – 415 p.

Источники примеров

5. Femme actuelle, 2012. – № 1451.
6. (<http://www.femmeactuelle.fr/actu/vie-pratique/famille-vie-12410>).
7. <http://www.echappement.com/2013/01/rencontre-avec-thierry-neuville/>).
8. <http://www.femmeactuelle.fr/actu/dossiers-d-actualite/zero-dechet-bea-johnson-16154>
9. <http://www.cosmopolitan.fr/,do-it-yourself-les-10-tutos-beaute-express,1883745.asp#?>
10. <http://www.echappement.com/2013/10/rallye-de-france-alsace-2013-laffaire-consani/>
11. <http://www.lequipe.fr/Basket/Nba/>
12. <http://www.magazine-avantages.fr/,mariage-ecolo-le-plus-bio-jour-de-ma-vie,129,6255.asp>
13. <http://www.cosmopolitan.fr/,jennyfer-x-mike-perry-une-collaboration-detonnante,1885576.asp>.